

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH DNE 30. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny této úmluvy byly vyměněny dne 30. října 1924; tímto dnem nabyla úmluva mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.

230.

Zápis

sepsaný v Praze dne 13. července 1923 o jednání zástupců republiky československé a království Maďarského o dodatečném soupisu vkladů (pohledávek) podle nařízení vlády republiky československé ze dne 4. března 1919, čís. 110, po případě ze dne 10. dubna 1919, čís. 185 Sb. z. a n.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYL SJEDNÁN TENTO PROTOKOL S PŘÍLOHAMÍ A a B A DODATKOVÝ PROTOKOL:

Protocole

fait à Praha le 13 Juillet 1923, au sujet du recensement supplémentaire des mises de fonds (créances), conformément aux ordonnances de la République Tchécoslovaque du 4 Mars 1919 respectivement du 10 Avril 1919 No 110 respectivement 185 R. des L. et O.

Les Délégués Plénipotentiaires présents:
Pour la République Tchécoslovaque:

Dr. Bohumil Vlasák,

Premier Chef de Section du Ministère des Finances;

Pour le Royaume de Hongrie:

S. E. Iván de Ottlik,

Conseiller Intime, Chambellan, Secrétaire d'État.

(Překlad.)

Zápis

sepsaný v Praze dne 13. července 1923 o dodatečném soupisu vkladů (pohledávek) podle nařízení republiky československé ze dne 4. března 1919, čís. 110, po případě ze dne 10. dubna 1919, čís. 185 Sb. z. a n.

Přítomní zplnomocnění zástupci:
za republiku československou:

Dr. Bohumil Vlasák,

vedoucí odborový přednosta ministerstva financí;

za království Maďarské:

J. E. Iván de Ottlik,

tajný rada, komoří, státní tajemník.

1. Le Gouvernement de la République Tchèque s'engage d'adresser une note au Gouvernement du Royaume de Hongrie dont le projet est contenu dans l'annexe A, et par laquelle un nouveau délai, allant jusqu'au 31 Décembre 1923, sera accordé aux créanciers hongrois, pour le recensement supplémentaire de leurs mises de fonds (créances), existant envers des personnes ayant leur domicile (siège) sur le territoire de la République Tchèque.

2. Par conséquent, dans le but de l'exécution de ce recensement, le Gouvernement du Royaume de Hongrie s'engage à publier un avis, dont le projet est contenu dans l'annexe B.

3. A cette occasion les Délégués des Hautes Parties Contractantes ont déclaré qu'au point 1 a) de l'avis du Ministère du Royaume de Hongrie (Annexe B de ce protocole), l'indication de la loi tchécoslovaque No. 369 et de l'ordonnance No. 370/19 R. des L. et O., a été omise uniquement pour éviter des complications et difficultés et à cause de l'importance insignifiante de cette indication du point de vue pratique.

4. Le Délégué du Gouvernement du Royaume de Hongrie déclare ce qui suit:

Le Gouvernement du Royaume de Hongrie est disposé à attirer l'attention des créanciers hongrois sur les dispositions des ordonnances tchécoslovaques du 4 Mars 1919, et du 10 Avril 1919, Nr 110 respectivement 185 R. des L. et O., par la voie de l'avis convenu et joint à ce protocole; toutefois le Gouvernement du Royaume de Hongrie déclare de ne le faire que dans le but d'accélérer le mieux possible la solution amicale des questions en suspens, mais de ne pouvoir point reconnaître, en principe, vu les dispositions de l'article 250 du Traité de Trianon, de même que les principes généralement reconnus du droit international, que le Gouvernement Tchécoslovaque ait le droit de déclarer confisqués les avoirs hongrois à cause de l'omission de la déclaration à faire en vertu des ordonnances précitées, ou d'attacher n'importe quelles autres conséquences de droit à cette déclaration, respectivement à son omission.

5. De la part de la Délégation Tchèque il est constaté que les déclarations, en vertu de l'avis à publier par le Gouvernement du Royaume de Hongrie, ne sont en aucune connexion avec le recensement à faire bilatéralement, projeté dans le but de régler les créances et obligations mutuelles, et, par

1. Vláda republiky Československé se zavazuje, že zašle vládě království Maďarského notu, jak je navržena v příloze A a kterou bude maďarským věřitelům povolena nová lhůta až do 31. prosince 1923 pro dodatečný soupis jejich vkladů (pohledávek) vůči osobám, které mají své bydliště (sídlo) na území republiky Československé.

2. Aby tento soupis byl proveden, zavazuje se vláda království Maďarského uveřejnění vyhlášku podle návrhu v příloze B.

3. K tomu prohlásili zástupci Vysokých smluvních stran, že v bodě 1. a) vyhlášky ministerstva království Maďarského (příloha B k tomuto zápisu) bylo opominuto dovolati se československého zákona čís. 369 a nařízení čís. 370/19 Sb. z. a n. pouze proto, aby se předešlo komplikacím a nesnázím a pro neopatrný praktický význam tohoto dovolání.

4. Zástupce vlády království Maďarského prohlašuje:

Vláda království Maďarského je ochotna upozorniti maďarské věřitele na ustanovení československých nařízení ze dne 4. března 1919, čís. 110, a ze dne 10. dubna 1919, čís. 185 Sb. z. a n., tím, že vydá vyhlášku ve smlouveném znění tak, jak je připojena k tomuto zápisu; prohlašuje však, že tak činí jedině proto, aby co nejvíce urychlila přátelské rozřešení neupravených otázek, ale že, hledíc k ustanovením článku 250. mírové smlouvy Trianonské, jakož i se zřetelem na všeobecně uznané zásady mezinárodního práva nemůže vůbec zásadně uznati, že by československá vláda měla právo prohlásiti za propadlé maďarské pohledávky, jichž přihláška, povinná podle výše uvedených nařízení, byla opomínuta, anebo činiti jakékoliv jiné právní důsledky z této přihlášky, po případě z jejího opominutí.

5. Československá delegace prohlašuje, že přihlášky podle vyhlášky, kterou má uveřejniti vláda království Maďarského, nijak nesouvisí s navrhnutým soupisem, který má být proveden s obou stran, aby bylo možno vyrovnati vzájemné pohledávky a závazky, a že tudíž opominutí přihlášky v tomto zápise zmí-

conséquent, l'omission de la déclaration, visée par ce protocole, ne peut causer aucun préjudice au créancier hongrois lors du règlement de sa créance, pourvu qu'il répare la déclaration omise.

Fait en français, en deux exemplaires originaux, dont un a été remis à chacun des deux Gouvernements.

P r a h a le 13 Juillet 1923.

Pour la République Tchécoslo-
vaque:

Dr. BOHUMIL VLASÁK m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:

IVÁN DE OTTLIK m. p.

Annexe A.

Texte convenu

d'une note à adresser par le Gouvernement de la République Tchécoslovaque au Gouvernement du Royaume de Hongrie concernant le recensement supplémentaire des créances.

En base des négociations qui ont eu lieu entre les Délégués des Gouvernements de la République Tchécoslovaque et du Royaume de Hongrie, et dont le contenu essentiel est exposé dans le protocole du 13 Juillet 1923, le Ministère des Finances Tchécoslovaque a l'honneur de faire la déclaration suivante:

Conformément au § 5 de la loi du 25 Février 1919, No. 84 R. des L. et O., respectivement aux ordonnances du Gouvernement de la République Tchécoslovaque, émises en vertu de cette loi, notamment à l'ordonnance du 4 Mars 1919, No. 110 R. des L. et O., concernant le recensement des mises de fonds, de même que des intérêts et fonds mis dans les sociétés, et à l'ordonnance du 10 Avril 1919, No. 185 R. des L. et O., concernant le recensement des créances non inscrites aux livres fonciers, étaient à déclarer les parts de fortune suivantes :

1. les mises de fonds sur les livrets ou sur les billets, bons de caisse, comptes-courants, dépôts ne rapportant pas d'intérêts, comptes à virements, et autres semblables, auprès des établissements financiers et autres établissements de même qu'auprès des banques, de plus les intérêts et fonds mis dans les sociétés, coopératives, unions, sociétés coopératives de mineurs et autres semblables ;

2. les créances non inscrites aux livres fonciers, payables en espèces,

něné nemůže býti nijak na újmu maďarskému
věřiteli při vyrovnání jeho pohledávky, uč-
nil-li dodatečně opominutou přihlášku.

Dáno v textu francouzském ve dvou původních stejnopisech, z nichž po jednom bylo odevzdáno každé z obou vlád.

V P r a z e dne 13. července 1923.

Za republiku Československou:

Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Za království Maďarské:

IVAN DE OTTLIK v. r.

Příloha A.

Ujednané znění noty,

kteřou zašle vláda československé republiky
vládě království Maďarského o dodatečném
soutisku pohledávek.

Podle jednání, jež dala se mezi zástupci vlády republiky Československé a vlády království Maďarského a jichž podstatný obsah podává zápis ze dne 13. července 1923, dovolu je si československé ministerstvo financí prohlásiti:

Podle § 5 zákona ze dne 25. února 1919, čís. 84 Sb. z. a n., jakož i podle nařízení vlády republiky Československé vydaných na základě tohoto zákona, totiž nařízení ze dne 4. března 1919, čís. 110 Sb. z. a n., o soupisu peněžních vkladů a členských a závodních podílů, a podle nařízení ze dne 10. dubna 1919, čís. 185 Sb. z. a n., o soupisu pohledávek neknihovních, bylo tyto součástky jmění:

1. peněžní vklady na vkladní knížky nebo listy, pokladní poukázky, běžné účty, bezúročná deposita, žirové účty a pod. u peněžních a jiných ústavů, jakož i u bankovních domů, dále členské a závodní podíly u společností, společenstev, spolků, družstev a pod.,

2. neknihovní pohledávky, splatné v penězích,

aux offices tchécoslovaques chargés de l'exécution du recensement, jusqu'aux termes fixés, à savoir: quant aux parts de fortune énumérées sous 1 jusqu'au 10 Juin 1919, et quant à celles énumérées sous 2 jusqu'au 31 Juillet 1919.

En vertu des dispositions des prescriptions citées ci-dessus, toutes les parts de fortune mentionnées sous 1 et 2 qui ne furent pas déclarées à temps, échoient au profit de l'Etat (§ 15 de l'ordonnance gouvernementale No. 110, respectivement article 7 de l'ordonnance gouvernementale No. 185 R. des L. et O. de 1919).

Le Ministère des Finances Tchecoslovaque se déclare disposé à accorder un nouveau délai, allant jusqu'au 31 Décembre 1923, pour le recensement supplémentaire et réglementaire des valeurs susmentionnées:

a) à tous les ressortissants hongrois, en tant qu'ils sont domiciliés hors du territoire de la République Tchecoslovaque, de même qu'à toutes les autres personnes physiques, ayant leur domicile sur le territoire du Royaume de Hongrie;

b) aux personnes morales et autres organismes d'ordre économique analogues, ayant leur siège sur le territoire du Royaume de Hongrie, de plus, aux succursales (établissements d'embranchement, représentations etc.), s'y trouvant d'autres sujets du genre justement mentionné, —

en tant que ces sujets, indiqués sous a) et b), étaient, en vertu des ordonnances précitées, soumis au recensement effectué dans la République Tchecoslovaque.

Au cas où ce nouveau délai ne serait pas suffisant, le Ministère Tchecoslovaque se déclare être d'accord que ce délai soit prolongé, de la part du Ministre des Finances Hongrois, conformément aux nécessités réelles.

Les déclarations présentées après l'expiration de ce dernier terme, seront aussi acceptées, en tant que des raisons d'équité le motiveraient, et notamment, si une déclaration a été présentée à l'occasion du recensement à effectuer en vue du règlement des créances et obligations mutuelles.

Dans la République Tchecoslovaque aucune taxe de manipulation, sur les mises de fonds (créances) déclarées en Hongrie, ne sera perçue.

P r a h a l e

přihlásiti u československých úřadů, pověřených provedením soupisu, ve stanovených lhůtách, a to: pokud jde o součástky jmění vypočtené u č. 1., do 10. června 1919, a pokud jde o součástky uvedené u č. 2., do 31. července 1919.

Podle ustanovení výše uvedených nařízení propadají veškeré součástky jmění vyjmenované pod č. 1. a 2., pokud nebyly včas přihlášeny, ve prospěch státu (§ 15 vládního nařízení čis. 110, po případě článek 7. vládního nařízení čis. 185 Sb. z. a n. z r. 1919).

Československé ministerstvo financí prohlašuje, že je ochotno pro dodatečný řádný soupis výše zmíněných hodnot poskytnouti novou lhůtu až do 31. prosince 1923:

a) všem příslušníkům maďarským, pokud mají své bydliště mimo území republiky československé, jakož i všem ostatním osobám fysickým, které mají své bydliště na území království Maďarského;

b) osobám právnickým a jiným obdobným samostatným subjektům hospodářským, které mají své sídlo na území království Maďarského, dále tamním filiálkám (pobočným ústavům, zastupitelstvím atd.) jiných subjektů právě uvedených, —

pokud tyto subjekty, vyjmenované u písmene a) a b), byly podle shora jmenovaných nařízení podrobeny soupisu v republice československé.

Nebyla-li by tato nová lhůta dostatečnou, prohlašuje československé ministerstvo, že souhlasí, aby byla maďarským ministerstvem financí prodloužena podle skutečné potřeby.

Přihlášky podané po uplynutí této lhůty budou rovněž přijaty, pokud je to odůvodněno spravedlivými příčinami a hlavně byla-li podána přihláška při soupisu, který se má konati k vyrovnání vzájemných pohledávek a závazků.

V republice československé nebude vybírán žádný manipulační poplatek ze vkladů (pohledávek) přihlášených v Maďarsku.

V P r a z e d n e

Annexe B.

Texte convenu

d'un avis à publier par le Gouvernement du Royaume de Hongrie concernant la déclaration des créances existant envers des débiteurs qui ont leur domicile (siège) sur le territoire de la République Tchécoslovaque.

1. Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque a ordonné par les ordonnances du 4 Mars 1919 et du 10 Avril 1919, No. 110 respectivement 185 R. des L. et O., la déclaration obligatoire des mises de fonds sur les livrets, comptes-courants, bons de caisse, comptes à virements, dépôts ne rapportant pas d'intérêts etc., de même que des créances résultant des intérêts et fonds mis dans les sociétés coopératives, sociétés publiques et en commandite, sociétés à responsabilité limitée, unions, des créances résultant des parts de mines (Kuxe), et autres créances non garanties par une hypothèque, sous lesquelles sont comprises aussi les créances des bailleurs de fonds, en tant que toutes ces catégories de créances existaient au 1-er Mars 1919. Les ordonnances respectives contenaient aussi la disposition, stipulant que le créancier ne pouvait pas disposer des créances qui n'avaient pas été déclarées à temps, et que de telles créances écherraient au profit de l'Etat Tchécoslovaque.

En vertu des ordonnances respectives n'étaient pas soumises à la déclaration:

- a) les créances garanties par une hypothèque;
- b) les créances à terme bref résultant des relations d'affaires normales.

2. A l'occasion des négociations financières ayant eu lieu dernièrement, le Gouvernement de la République Tchécoslovaque a fait connaître au Gouvernement du Royaume de Hongrie, qu'il accorde un délai, allant jusqu'au 31 Décembre 1923, pour la présentation supplémentaire de cette déclaration:

a) à tous les ressortissants hongrois, en tant qu'ils sont domiciliés hors du territoire de la République Tchécoslovaque, de même qu'à toutes les autres personnes physiques, ayant leur domicile sur le territoire du Royaume de Hongrie;

b) aux personnes morales et autres organismes d'ordre économique analogues, ayant leur siège sur le territoire du Royaume de

Příloha B.

Ujednané znění vyhlášky,

kterou uveřejní vláda království Maďarského, o přihlášce pohledávek za dlužníky, kteří mají své bydliště (sídlo) na území republiky Československé.

1. Vláda republiky Československé nařídila nařízeními ze dne 4. března 1919, čís. 110, a ze dne 10. dubna 1919, čís. 185 Sb. z. a n., povinnou přihlášku peněžních vkladů na vkladní knížky, běžné účty, pokladní poukázky, žirové účty, bezúročná deposita atd., jakož i pohledávek z členských a závodních podílů u společenstev, společností veřejných a komanditních, společností s ručením omezeným, spolků, pohledávek z podílů těžařských (kuksů) a jiných pohledávek neknihovních, v něž se rovněž zahrnují pohledávky tichých společníků, pokud veškeré tyto druhy pohledávek trvaly dne 1. března 1919. Příslušná nařízení obsahovala rovněž ustanovení, podle něhož nemohl věřitel volně naládati s pohledávkami, které nebyly včas přihlášeny, a že podobné pohledávky propadly ve prospěch československého státu.

Podle příslušných nařízení nebyly podrobeny přihlášce:

- a) pohledávky hypotekární;
- b) krátkodobé pohledávky vyplývající z normálního obchodního spojení.

2. Při posledních finančních jednáních oznámila vláda republiky Československé vládě království Maďarského, že poskytuje pro dodatečné podání této přihlášky lhůtu do 31. prosince 1923:

a) všem příslušníkům maďarským, pokud mají své bydliště mimo území republiky Československé, jakož i všem ostatním osobám fyzickým, které mají své bydliště na území království Maďarského;

b) osobám právnickým a jiným obdobným samostatným subjektům hospodářským, které mají své sídlo na území království Maďar-

Hongrie, de plus, aux succursales (établissements d'embranchement, représentations etc.), s'y trouvant d'autres sujets du genre justement mentionné, — en tant que ces sujets, indiqués sous a) et b) étaient, en vertu des ordonnances précitées, soumis au recensement dans la République Tchecoslovaque.

3. Par conséquent, le Ministère Royal Hongrois appelle l'attention de tous les intéressés sur le fait qu'ils doivent déclarer, dans leur propre intérêt, vu les conséquences indiquées au point 1), au plus tard le 31 Décembre 1923, leurs créances soumises en vertu du point 1), à la déclaration obligatoire, et existant envers des débiteurs qui ont leur domicile (siège) sur le territoire de la République Tchecoslovaque. Cette déclaration devra être présentée à un établissement financier (société anonyme ou association de crédit) le plus proche de leur domicile, et qui est membre de l'Institut Central des Sociétés Financières ou de la Société Centrale de credit mutuel institutée par la loi XXIII de l'an 1898.

4. La créance est à déclarer d'après son montant existant au 1-er Mars 1919 en cas d'impossibilité de fixer ce montant, le déclarateur pourra déclarer le montant lui connu, en indiquant la date de ce montant.

Sont à déclarer même les créances concernant lesquelles des doutes pourraient surgir, si, au sens des ordonnances citées au point 1) elles sont soumises à la déclaration ou non.

5. La déclaration, faite d'une manière précise sur les formulaires, qui peuvent être obtenus auprès des établissements financiers indiqués ci-dessus pour couronnes par pièce, doit être présentée en deux exemplaires. En présentant la déclaration, le déclarateur est obligé à verser $\frac{1}{2}\%$ du montant de la créance ou des créances déclarées, calculé en couronnes hongroises, à l'établissement financier respectif, qui lui remettra un accusé de réception, exempt de timbre, sur le versement et l'acceptation de la déclaration.

6. La déclaration doit être accompagnée du document original relatif à la créance déclarée (livret, bon de caisse etc.), de même que d'une lettre de légitimation (par exemple certificat de baptême, extrait de l'acte de naissance, acte d'origine, décret d'office etc.) du créancier déclarant. L'établissement financier munira le livret à l'endroit après la dernière inscription, le bon de caisse sur la première page, tous les autres documents à un endroit convenable, de la clause suivante:

ského, dále tamním filiálkám (pobočným ústavům, zastupitelstvům atd.) jiných subjektů právě uvedených,

pokud tyto subjekty, vyjmenované u písmene a) a b), byly podle shora jmenovaných nařízení podrobeny soupisu v republice Československé.

3. Upozorňuje tudíž královské maďarské ministerstvo všechny zájemníky na to, že musí se zřetelem na následky uvedené v bodu 1. ve svém vlastním zájmu přihlásiti nejpozději do 31. prosince 1923 své pohledávky, soupisu podle bodu 1. podrobené, pokud jich dlužníci mají své bydliště (sídlo) na území republiky Československé. Tato přihláška musí býti předložena u peněžního ústavu (akciové společnosti anebo úvěrního družstva), který jest jich bydliště nejblíže, a je-li tento ústav členem Ústředny peněžních ústavů anebo Zemského úvěrního ústředního sdružení založeného zákonným článkem XXIII : 1898.

4. Pohledávku jest přihlásiti podle stavu ze dne 1. března 1919, a není-li možno stavu toho zjistiti, může strana přihlásiti stav jí známý a udati datum.

Přihlásiti jest i pohledávky, o nichž by se mohly vyskytnouti pochybnosti, zdali jsou či nejsou podrobeny soupisu podle nařízení uvedených v bodě 1.

5. Přihlášku, přesně sepsanou na tiskopisech, které lze obdržeti u výše uvedených peněžních ústavů za korun za kus, jest podati ve dvou stejnopisech. Podáváje přihlášku je přihlašovatel povinen zaplatiti u příslušného peněžního ústavu $\frac{1}{2}\%$ z nominále pohledávky aneb pohledávek přihlašovaných, jež se vyplatí v uherských korunách. Tento ústav vydá kolku prostou stvrzenku o zaplacení peníze a o přijetí přihlášky.

6. Při podání přihlášky nutno předložiti původní doklad o přihlašované pohledávce (vkladní knížku, pokladní poukázku atd.), jakož i průkaz o přihlašujícím věřiteli (na př. křestní list, výtah z rodného listu, domovský list, úřední dekret atd.). Peněžní ústav opatří knížku za posledním zápisem, pokladní poukázku na přední straně, ostatní doklady pak na vhodném místě touto doložkou:

„Au sens de l'Avis No. 1923 M. E. déclaré pour le recensement des mises de fonds (créances).“

Cette clause sera revêtue de l'estampille de l'établissement de la date de la déclaration et de la signature de la raison sociale.

Au cas que le document original, pour n'importe quelle raison, ne pourrait pas être présenté, le déclarateur indiquera dans sa déclaration le lieu où le document est gardé (nom, adresse précise etc.).

7. L'établissement financier tient un registre en trois exemplaires, concernant les déclarations acceptées, de même que les versements effectués dans sa caisse. L'établissement financier enverra dans les huit jours après l'expiration du délai de déclaration, tous les trois exemplaires de ce registre, munis de sa signature sociale, avec les deux exemplaires des déclarations acceptées, et qui sont à numéroté d'après les numéros d'ordre du registre, aux instituts centraux indiqués au point 3.

8. Les déclarations devront être faites d'une manière précise et conformément à la vérité. Dans l'intérêt de la rédaction exacte, l'établissement financier est obligé à donner les éclaircissements nécessaires aux déclarateurs, et aussi, en vertu de ses connaissances, à contrôler autant que possible et consciencieusement la vérité des dates et à refuser les déclarations contenant des indications fausses.

9. Les instituts centraux indiqués au point 3 accusent réception sur un exemplaire du registre (point 7), et renvoient cet exemplaire à l'établissement financier.

Un exemplaire du registre et un exemplaire des déclarations restent chez les instituts centraux susmentionnés, respectivement seront envoyés au Clearing-Office Tchécoslovaque (Československý zúčtovací ústav, Zemská banka) à Praha.

B u d a p e s t l e

„Podle vyhlášky číslo 1923 M. E. přihlášeno k soupisu vkladů (pohledávek).“

K této doložce vytiskne se razítko ústavu, připojí datum přihlášky a podpis firmy.

Nemohl-li by původní doklad z jakéhokoliv důvodu býti předložen, uvede přihlašovatel ve své přihlášce místo, kde je doklad v úschově (jméno, přesnou adresu atd.).

7. Peněžní ústav vede trojmo zápis o přijatých přihláškách, jakož i o platech u své pokladny. Peněžní ústav zašle v osmi dnech po uplynutí přihlašovací lhůty všechny tři stejnopisy tohoto zápisu, podepsané svou firmou, se dvěma stejnopisy přijatých přihlášek, očíslovaných podle pořádkových čísel zápisu, ústřednám jmenovaným v bodě 3.

8. Přihlášky jest sepsati přesně a podle pravdy. V zájmu správného sepsání je peněžní ústav povinen dáti přihlašovatelům potřebná vysvětlení, a pokud je to možno a svědomitě podle pravdy rovněž zkoumati údaje na základě svých znalostí a odmítnouti přihlášky obsahující nepravdivá udání.

9. Ústřední ústavy označené v bodě 3. potvrdí příjem na jednom stejnopisu zápisu (bod 7.) a vrátí tento stejnopis peněžnímu ústavu.

Jeden stejnopis zápisu a jeden stejnopis přihlášek zůstane u výše zmíněných ústavů ústředních, po případě se zašle Československému zúčtovacímu ústavu, Zemská banka v Praze.

V B u d a p e š t i d n e

Protocole additionnel

au protocole fait à Praha le 13 Juillet 1923, au sujet du recensement supplémentaire des mises de fonds (créances), conformément aux ordonnances du Gouvernement Tchécoslovaque du 4 Mars 1919 respectivement du 10 Avril 1919, No. 110 respectivement 185 R. des L. et O.

Les Délégués plénipotentiaires présents:

Pour la République Tchécoslovaque:

Dr. Bohumil Vlasák,

Premier Chef de Section du Ministère des Finances.

Pour le Royaume de Hongrie:

S. E. Iván de Ottlik,

Conseiller Intime et Chambellan, Secrétaire d'Etat.

I. Est convenu, qu'au cas où l'avis à émettre de la part hongroise, n'aurait été publié qu'à un tel moment, où le terme de déclaration envisagé, allant jusqu'au 31 Décembre 1923, se montrerait trop bref, les détails prévus dans le texte de la note convenue (Annexe A au protocole susmentionné), pourront être prolongés de la part du Gouvernement du Royaume de Hongrie, conformément au retard qui s'est produit.

II. Les dispositions du protocole susmentionné, de même que celles de ce protocole additionnel, entreront en vigueur le jour où l'échange des instruments de ratification aura lieu à Budapest entre les deux Gouvernements.

Fait en français, en deux exemplaires originaux dont un a été remis à chacun des deux Gouvernements.

P r a h a le 13 Juillet 1923.

Pour la République Tchécoslovaque:

Dr. BOHUMIL VLASÁK m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:

IVÁN DE OTTLIK m. p.

Dodatečný zápis

k zápisu, sepsanému v Praze dne 13. července 1923, o dodatečném soupisu vkladů (pohledávek) podle nařízení československé vlády ze dne 4. března 1919, čís. 110 Sb. z. a n., po případě ze dne 10. dubna 1919, čís. 185 Sb. z. a n.

Přítomni zplnomocnění zástupci:

za republiku československou:

Dr. Bohumil Vlasák,

vedoucí odborový přednosta ministerstva financí;

za království Maďarské:

S. E. Iván de Ottlik,

tajný rada a komoří, státní tajemník.

I. Bylo ujednáno, že kdyby vyhláška, která má být vydána se strany maďarské, byla uveřejněna teprve tehdy, kdyby po podání přihlášek navržená lhůta do 31. prosince 1923 se ukázala příliš krátkou, bude moci vláda království Maďarského prodloužiti, přiměřeně k nastalému opoždění, lhůty uvedené ve znění ujednané noty (příloha A k výše zmíněnému zápisu).

II. Ustanovení výše uvedeného zápisu, jakož i ustanovení tohoto dodatečného zápisu nabudou účinnosti v den výměny ratifikačních listin mezi oběma vládami v Budapešti.

Dáno v textu francouzském ve dvou původních stejnopisech, z nichž po jednom obdržela každá z obou vlád.

V P r a z e dne 13. července 1923.

Za republiku československou:

Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Za království Maďarské:

IVÁN DE OTTLIK v. r.